

*Стройная яванка танцевала,
Не меняя бледного лица.*

* * *

*За горой звенит металл певучий,
Срыв глухой и тонкая струна.
Гамеланг - как смерть сама - тягучий,
Гамеланг - колодец снов, без дна.*

В рамках семинара состоялась также презентация впервые изданного в Индонезии Русско-индонезийского - Индонезийско-русского словаря, составленного Виктором Погадаевым издательство «Gramedia»).

Куала-Лумпур

КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК НА САХАЛИНЕ

ПАК СЫН Ы

Сахалинский государственный университет

Ключевые слова: корейский язык, Сахалин, обучение, диаспора

Современная корейская диаспора на Сахалине, насчитывающая около 30 тыс. человек, стремится к сохранению своей национальной идентичности, языка и традиций. На Сахалине существуют корейские школы, издается газета, проводятся теле- и радиопередачи на корейском языке. Язык сахалинских корейцев очень близок к сеульскому диалекту, составляющему основу современного литературного корейского языка (в отличие от среднеазиатских корейцев, говорящих на диалекте корё-маль, источником которого являются северо-восточные диалекты корейского языка), поэтому сахалинских носителей корейского языка отлично понимают на их исторической родине.

История корейского языка на Сахалине формировалась в определенной зависимости от курса государственной политики, от внутренних потребностей диаспоры в сохранении языка и культуры своего народа, от объективных социально-политических и экономических факторов и пережила периоды от абсолютного запрещения при японской колонизации Сахалина (1905-1945) до полной свободы в распространении языка и знаний о Корее и ее культурных традициях в последние два десятилетия.

По данным переписи населения 1989 г., 63% корейцев Сахалинской области не знали родного языка¹. Его возрождению на Сахалине во многом способствовала Сеульская Олимпиада

(1988) и установление дипломатических отношений между СССР и Республикой Корея (1990), а впоследствии увеличение трудовой миграции.

Корейцы Сахалина, по сравнению с корейцами из других регионов бывшего Советского Союза, в большей степени сохранили целостность языка, национальные традиции и обычаи. Поэтому в 1988 г. на Сахалине была организована группа по созданию первого в стране корейского букваря. Следующим шагом явилось открытие в Южно-Сахалинске факультатива по изучению корейского языка на основе методики двуязычного смешанного преподавания, что стало началом возрождения обучения корейскому языку в Сахалинской области. В городах и районных центрах Сахалина учителя стали проводить на базе общеобразовательных школ факультативы и спецкурсы по корейскому языку.

С целью повышения профессионального уровня преподавательских кадров на базе Сахалинского областного института усовершенствования учителей были организованы специальные курсы, на которые в качестве наставников были приглашены преподаватели из КНДР. Это был первый опыт повышения методического уровня преподавателей, положивший начало ежегодному проведению подобных курсов.

Важный вклад в дело подготовки учителей корейского языка внес Южно-Сахалинский государственный педагогический

институт (в настоящее время - Сахалинский государственный университет), где в начале 1988 учебного года на базе исторического факультета открылось отделение «История и корейский язык». Позднее, в 1991 г., оно было преобразовано в самостоятельный восточный факультет, а затем, в 1998 г., - в Институт экономики и востоковедения Сахалинского государственного университета. На двух отделениях восточных языков («Филологического образования» и «Востоковедения и африканистики») студенты получают знания по лингвистическому и культурологическому направлениям. За время обучения они имеют возможность стажироваться в вузах Республики Корея, участвовать в конкурсах знания корейского языка в России и Республике Корея, знакомиться с фестивалями корейской культуры. За двадцать лет существования факультета подготовлено более 200 специалистов со знанием корейского языка и культуры.

Наряду с кадровой проблемой существовала и проблема нехватки учебников корейского языка, учебно-методических пособий и аудиовизуальных технических средств. В ходе первоначального опыта обучения корейскому языку преподаватели пришли к решению взять за основу методику преподавания корейского языка как иностранного, ввести его со 2-го класса в общеобразовательных школах и увеличить количество часов.

Одновременно широкое массовое увлечение корейским языком подтолкнуло к открытию различных курсов для слушателей с разной степенью владения языком. По итогам первого полугодия 1991/92 учебного года корейский язык изучался в различного типа школах 1124 учащимися. Наряду с введением преподавания в общеобразовательных школах, корейский язык как обязательный также изучался в Южно-Сахалинском педагогическом училище, гимназии, восточном лицее, началось создание кружков и факультетов в других учебных заведениях и при предприятиях. По индивидуальной программе начали заниматься корейским языком малыши одного из детских садов Южно-Сахалинска.

По инициативе Министерства просвещения Республики Корея и совместно с Сахалинским областным и Южно-Сахалинским городским отделами народного образования в 1993 г. создан Центр просвещения и культуры Республики Корея на Сахалине, в уставе которого сказано, что «целью деятельности «Образовательного учреждения» является: обучение граждан на территории Сахалинской области корейскому языку; реализация образовательных программ по обучению корейскому языку; просвещение культуры Республики Корея»².

В 1992 г. на базе средней школы № 9 Южно-Сахалинска была создана школа с углубленным изучением корейского языка, где началось проведение эксперимента «Обучение корейскому языку, привитие навыков национальной культуры и традиционных обычаев с 1-го класса». Целями его были разработка, составление и апробирование программы, создание материально-технических, учебно-методических условий для обучения корейскому языку, разработка и составление методических рекомендаций для учителей корейского языка Сахалинской области. В настоящее время в школе № 9 обучается 607 учащихся разных национальностей, из них русских - 40,7%, корейцев - 47,2% и детей других национальностей - 13,1%. Корейский язык изучают 261 ученик (43%) со 2-го класса.

Однако необходимо признать, что в настоящее время в Сахалинской области наблюдается спад

Таблица

Состояние обучения корейскому языку в Сахалинской области (1946-2009 гг.)

Год	1946	1950	1993	2005	2009
Количество учебных заведений, в том числе:	36	72	40	18	26
школ	36	72	29	9	10
вузов	-	-	1	2	2
детских садов	-	-	-	2	2
негосударственных учебных заведений	-	-	10	5	12
Учителей	110	215	54	31	42
Учащихся	3000	5308	1896	1747	1096

активности в изучении корейского языка. Эта тенденция иллюстрируется в статистических данных таблицы.

Одна из причин этого явления - недостаток преподавательских кадров. Чтобы не допустить дальнейшего спада, необходимо создать программу систематического развития обучения корейскому языку. Способы могут быть разными, но цель должна быть одна - создать кадры учителей корейского языка, проводить преподавание на официальном уровне.

В 2007 г. между представителями Института экономики и востоковедения Сахалинского государственного университета и спонсорской организацией по поддержке обучения корейскому языку на Сахалине была достигнута договоренность о подготовке кадров преподавателей корейского языка. Программа рассчитана на 2 года. Слушатели подбираются из числа учителей других дисциплин, желающих приобрести вторую специальность (преподаватель корейского языка). Данный проект предполагает оплату обучения всех слушателей и поэтому он будет более эффективным для подготовки педагогических кадров на длительный период.

В Республике Корея есть организации, которые готовы поддерживать и спонсировать проекты по сохранению традиционной культуры и языка, среди них - Фонд по распространению корейского языка в мире, целью которого является содействие распространению по всему миру корейского языка как иностранного, и Общество по изучению корейского

языка. За пределами Республики Корея проживает около 7 млн зарубежных корейцев.

Передача национальной культуры будущему поколению происходит посредством языка, и здесь большое значение имеет личное стремление к изучению родных языка и культуры. Бесспорно то, что в будущем целью обучения иностранным языкам уже не может оставаться просто передача лингвистических знаний, умений и навыков или энциклопедическое освоение страноведческой информации, ограничивающейся в первую очередь совокупностью географических и исторических понятий и явлений. Центральное место в педагогическом процессе должно занять формирование способности к участию в межкультурной коммуникации.

Это особенно важно сейчас, когда смешение народов, языков, культур достигло широкого размаха и остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур.

¹ Бок Зи Коу. Корейцы на Сахалине. Южно-Сахалинск, 1993, с. 108.

² Устав негосударственного некоммерческого образовательного учреждения «Центр просвещения и культуры Республики Корея». Южно-Сахалинск, 2006. [Личный архив Пак Сын Ы].